Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im Piłat macie straż odchodźcie zabezpieczcie jak umiecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat powiedział im: Macie straż,\* idźcie, zabezpieczcie, jak umiecie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł im Piłat: Macie straż, odchodźcie, zabezpieczcie sobie jak umiecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im Piłat macie straż odchodźcie zabezpieczcie jak umiecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat odpowiedział: Macie straż, idźcie, zabezpieczcie, jak umiecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piłat powiedział im: Macie straż. Idźcie, zabezpieczcie, jak umiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im Piłat: Macie straż, idźcież, obwarujcie, jako umiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Piłat: Macie straż: idźcie, strzeżcie, jako umiecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł im Piłat: Macie straż: idźcie, zabezpieczcie grób, jak umiecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł im Piłat: Macie straż, idźcie, zabezpieczcie, jak umiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piłat powiedział: Weźcie straż, idźcie, zabezpieczcie grób, jak tylko potraficie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat im odpowiedział: „Weźcie straże i idźcie zabezpieczyć grób, jak umiecie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat im odpowiedział: „Weźcie straż. Idźcie i chrońcie sobie, jak umiecie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat na to: - Weźcie strażników i zabezpieczcie, jak tylko potraficie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł im Piłat: - Macie straż. Idźcie, zabezpieczcie grób, jak umiecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат сказав їм: Маєте сторожу; ідіть і забезпечте, як знаєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mówił im Pilatos: Macie stróżę, prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem zabezpieczcie tak jak wiecie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piłat im powiedział: Macie straż; idźcie, zabezpieczcie sobie jak potraficie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat powiedział im: "Możecie sobie wziąć swoją straż. Idźcie i zabezpieczcie grób najlepiej, jak potraficie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piłat rzekł do nich: ”Macie straż. Idźcie go zabezpieczyć, jak umiecie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Weźcie straż i zabezpieczcie miejsce najlepiej, jak potraficie—odrzekł Piłat. |

1. 1) <x>470 28:11</x> [↑](#footnote-ref-2)